

英語表現の発展－5

☆『ことわざ』と『格言』

Rome was not built in a day.
(ローマは一日にして成らず)

All the roads lead to Rome.
(すべての道はローマに通ず)

When in Rome, do as the Romans do.
(ローマに在れば郷に従え)

英語の『ことわざ』や『格言』には、直訳ではなかなか理解できない彼らの“発想”が含まれています。それは彼らの“文化的背景”の理解なしには意味を取ることができません。

「英語を理解する」ということは、単語ひとつひとつを日本語に置き換えることでも形式的に日本語に変換することでもありません。

1, 次の

① The 高校の英語が急に難しく感じるのは、まさにここが大きなポイントになっているからです。

② To

中学生でここまでを理解することは難しいことがわかっています。だからこそ少しでもこういう英文

③ The

④ The

を紹介して高校での勉強のための「準備運動」をしておきます。

⑤ A roll

⑥ Strike while the iron is hot. ()

⑦ An eye for an eye, a tooth for a tooth. ()

⑧ Time is money. ()

い； 時は金なり
ろ； 鉄は熱いうちに打て
は； 百聞は一見に如かず
に； 目には目を歯には歯を

ほ； 急がば回れ
へ； 早起きは三文の得
と； 学問に王道なし
ち； 転石苔を生ぜず